Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Dawid zabrał wszystkie owce i bydło, pędzili je przed tym dobytkiem i mówili: To jest łup Dawida! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebrał on następnie wszystkie owce i bydło, a ci, którzy pędzili je przed resztą dobytku, wołali: To łup Dawida! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid zabrał wszystkie trzody i stada, które pędzono przed jego dobytkiem, i mówiono: To jest łup Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem zabrał Dawid wszystkie trzody i stada, które gnano przed bydłem jego, i mówiono: Toć jest korzyść Dawidowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zabrał wszytkie trzody i stada, i gnał przed sobą, i rzekli: To jest korzyść Dawidowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid wziął nawet całe drobne i większe bydło. Pędzono je przed nim, wołając: Oto zdobycz Dawidowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebrali potem wszystkie owce i bydło, które spędzono przed nim, i wołano: To jest zdobycz Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wziął też wszystkie owce i bydło. Prowadzono przed nim tę trzodę i wołano: To jest łup Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął też wszystkie owce i woły Amalekitów, a ci, którzy prowadzili to bydło, mówili: „To jest łup Dawida”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabrał też Dawid wszystkie owce i bydło. [Ci zaś, którzy] szli przed trzodą, mówili: ”To jest łup Dawida”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Давид всі отари і стада і відвів перед здобиччю, і вони називали здобич: Це здобич Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid zabrał przy tym wszystkie trzody i rogaciznę, więc pędząc je przed dobytkiem, wołali: Oto łupy Dawida! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął więc Dawid wszystkie trzody i stada, które popędzili przed tym innym żywym inwentarzem. Wtedy powiedziano: ”Oto łup Dawida”. |